

Ἱερά Μητρόπολις
Αὐστρίας καὶ
Ἐξαρχία Οὐγγαρίας
καὶ Μεσευρώπης



Heilige Metropolis
von Austria und
Exarchat von Ungarn
und Mitteleuropa

Ἐπὶ τὰς Πηγὰς

Κυριακή, 7 Αὐγούστου 2022

Zu den Quellen

Sonntag, 7. August 2022

Κυριακή η' Ματθαίου

μετὰ τὴν Ἑορτὴ τῆς Μεταμορφώσεως τοῦ
Κυρίου. Μνήμη τοῦ Ἁγίου Ὁσιομάρτυρος
Δομετίου τοῦ Πέρσου.

Achter Matthäussonntag

nach dem Fest der Verklärung Christi. Gedächtnis
des hl. Märtyrers Dometios des Persers

Ἑωθινὸν Εὐαγγέλιον Η' (Ἰω. κ' 11-18)

Morgenevangelium VIII (Joh 20,11-18)

Κάθισμα

Ἦχος βαρύς

Kathisma

Siebter Ton

Ἡ Ζωὴ ἐν τῷ τάφῳ ἀνέκειτο, καὶ σφραγίς ἐν
τῷ λίθῳ ἐπέκειτο, ὡς Βασιλέα ὑπνοῦντα,
στρατιῶται ἐφύλαττον Χριστόν, καὶ Ἄγγελοι
ἐδόξαζον, ὡς Θεὸν ἀθάνατον. Γυναῖκες δὲ
ἐκραύγαζον· Ἀνέστη ὁ Κύριος, παρέχων τῷ κόσμῳ
τὸ μέγα ἔλεος.

Das Leben lag im Grabe, versiegelt mit einem
Stein. Soldaten bewachen Christus wie einen
schlafenden König und Engel verherrlichen Ihn
wie einen unsterblichen Gott. Die Frauen aber
riefen: Auferstanden ist der Herr, der der Welt das
große Erbarmen gewährt.

Ἦχος δ'

Τὴν τῶν βροτῶν ἐναλλαγὴν, τὴν μετὰ δόξης
σου Σωτῆρ, ἐν τῇ δευτέρᾳ καὶ φρικτῇ, τῆς
σῆς ἐλεύσεως δεικνύς, ἐπὶ τοῦ ὄρους Θαβῶρ
μετεμορφώθης. Ἠλίας καὶ Μωσῆς συνελάλουν
σοι· τοὺς τρεῖς τῶν Μαθητῶν συνεκάλεσας· οἱ
κατιδόντες Δέσποτα τὴν δόξαν σου, τῇ ἀστραπῇ
σου ἐξέστησαν. Ὁ τότε τούτοις, τὸ φῶς σου
λάμπας, φώτισον τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Vierter Ton

Die Wandlung der Sterblichen zeigte, Retter,
Deine ehrfurchterregende Wiederkunft in
Herrlichkeit. Auf dem Berge Tabor wurdest du
verklärt, Elias und Moses sprachen mit Dir. Drei
der Jünger hast Du zu Dir gerufen, diese schauten
Deine Herrlichkeit und gerieten in ihrem Glanz
ganz außer sich. Der Du diesen Dein Licht

Ἐξαποστειλάριον

Ἦχος β'

Δύο Ἄγγελους βλέψασα, ἐνδοθεν τοῦ μνημείου,
Μαρία ἐξεπλήττετο, καὶ Χριστὸν ἀγνοοῦσα,
ὡς Κηπουρὸν ἐπηρώτα, Κύριε ποῦ τὸ σῶμα, τοῦ
Ἰησοῦ μου τέθεικας; κλήσει δὲ Τοῦτον γνοῦσα

Exaposteilarion

Zweiter Ton

Zwei Engel sah Maria im Inneren des Grabes
sitzen und erschrak. Christus erkannte sie
nicht und hielt ihn für einen Gärtner, und fragte:
Her, wohin hast du den Leib meines Jesus gelegt?
Als Er sie anredete, erkannte sie, dass Er es war,

εἶναι Αὐτόν, τὸν Σωτῆρα ἤκουσε· Μὴ μου ἄπτου·
πρὸς τὸν Πατέρα ἄπειμι, εἰπὲ τοῖς ἀδελφοῖς μου.

Στιχηρόν

Ἦχος δ'

Πρὸ τοῦ τιμίου Σταυροῦ Σου καὶ τοῦ Πάθους,
Πλαβὼν οὖς προέκρινας τῶν Ἱερῶν Μαθητῶν,
πρὸς τὸ Θαβῶριον, Δέσποτα, ἀνῆλθες ὄρος,
δειξαι θελήσας τούτοις τὴν δόξαν Σου· οἱ καὶ
κατιδόντες σε μεταμορφούμενον καὶ ὑπὲρ ἥλιον
λάμπαντα, πρηνεῖς πεσόντες, τὴν δυναστείαν Σου
κατεπλάγησαν, ἀναβοῶντες· Σὺ τὸ ἄχρονον, Φῶς
ὑπάρχεις Χριστέ καὶ ἀπαύγασμα τοῦ Πατρός, εἰ
καὶ θέλων, σὰρξ ὠράθης ἀναλλοίωτος.

Δοξαστικόν

Ἦχος πλ. δ'

Τὰ τῆς Μαρίας δάκρυα οὐ μάτην χεῖνται θερμῶς·
Ἰδοὺ γὰρ κατηξίωται, καὶ διδασκόντων
Ἀγγέλων, καὶ τῆς ὄψεως τῆς Σῆς, ὦ Ἰησοῦ· ἀλλ'
ἔτι πρόσγεια φρονεῖ, οἷα γυνὴ ἀσθενής· διὸ καὶ
ἀποπέμπεται μὴ προσπαῦσαι Σοι Χριστέ. Ἄλλ'
ὅμως κήρυξ πέμπεται τοῖς Σοῖς Μαθηταῖς, οἷς
εὐαγγέλια ἔφησε, τὴν πρὸς τὸν πατρῶον κληρὸν
ἄνοδον ἀπαγγέλλουσα. Μεθ' ἧς ἀξίωσον καὶ
ἡμᾶς, τῆς ἐμφανείας Σου, Δέσποτα Κύριε.

Ἀπολυτίκιον Ἀναστάσιμον

Ἦχος βαρὺς

Κατέλυσας τῷ Σταυρῷ Σου τὸν θάνατον,
Κηνέωξας τῷ Ληστῇ τὸν Παράδεισον, τῶν
Μυροφόρων τὸν θρῆνον μετέβαλες, καὶ τοῖς Σοῖς
Ἀποστόλοις κηρύττειν ἐπέταξας· ὅτι ἀνέστης,
Χριστέ ὁ Θεός, παρέχων τῷ κόσμῳ τὸ μέγα ἔλεος.

Ἀπολυτίκιον τῆς Ἑορτῆς

Μετεμορφώθης ἐν τῷ ὄρει Χριστέ ὁ Θεός,
Μδείξας τοῖς Μαθηταῖς Σου τὴν δόξαν
Σου, καθὼς ἠδύναντο. Λάμπσον καὶ ἡμῖν τοῖς
ἁμαρτωλοῖς τὸ φῶς Σου τὸ αἰδιον· πρεσβεῖαις τῆς
Θεοτόκου, Φωτοδότα δόξα Σοι.

Ἀπολυτίκιον τοῦ Ναοῦ

Ἦχος πλ. δ'

Εὐλογητὸς εἶ, Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ πανσόφους
Ετοὺς ἀλιεῖς ἀναδείξας, κατα-πέμψας αὐτοῖς τὸ

sie hörte den Erlöser: Fass mich nicht an! Ich gehe
zu meinem Vater, verkünde es meinen Brüdern!

Sticheron

Vierter Ton

Vor Deinem kostbaren Kreuz und Leiden,
nahmst Du jene, die Du aus den heiligen
Jüngern erwähltest, und bestiegst den Berg Tabor,
Gebieten, und wolltest ihnen Deine Herrlichkeit
zeigen. Als sie Dich sahen, verklärt und heller als
die Sonne strahlend, fielen sie zu Boden und riefen,
erschrocken vor Deiner Macht: Du bist das
zeitlose Licht, Christus, und Abglanz des Vaters,
obgleich es Dir wohlgefiel, unverändert Fleisch
anzunehmen.

Doxastikon

Achter Ton

Die heißen Tränen Marias fließen nicht ver-
geblich, denn siehe: belehrt von den Engeln,
wird sie gewürdigt, Dich zu schauen, o Jesus. Doch
wieder denkt sie auf irdische Weise, die schwache
Frau, dass sie Dich anfasst, hast Du nicht erlaubt,
Christus. Sondern zu Deinen Jüngern wird sie
als Verkünderin der Frohbotschaft geschickt, den
Aufstieg ins väterliche Erbe anzukündigen. Mit
ihr würdige auch uns Deiner Erscheinung, Gebie-
ter und Herr.

Auferstehungsapolytikion

Siebter Ton

Vernichtet hast Du mit Deinem Kreuz den
Tod, hast dem Schächer das Paradies eröff-
net. Den Schmerz der Myronträgerinnen hast
Du gewandelt, Deinen Aposteln zur verkünden
gewiesen, denn auferstanden bist Du, Christus,
Gott, und hast der Welt das große Erbarmen ge-
währt.

Apolytikion des Festes

Verklärt wurdest Du auf dem Berge, Chris-
tus, Gott, und hast Deinen Jüngern Deine
Herrlichkeit offenbart, soweit sie es zu ertragen
vermochten. Lass auch über uns Sündern Dein
ewiges Licht leuchten, auf die Fürsprache der Got-
tesgebärierin, Du Spender des Lichts, Ehre sei Dir!

Apolytikion der Kirche

Achter Ton

Gepriesen bist du, Christus unser Gott, der
du die Fischer zu Allweisen machtest, da du
ihnen sandtest den Heiligen Geist, und durch sie

Πνεῦμα τὸ Ἅγιον, καὶ δι' αὐτῶν τὴν οἰκουμένην σαγηνεύσας, Φιλάνθρωπε, δόξα Σοι.

Κοντάκιον

Ἦχος βαρύς

Ἐπὶ τοῦ ὄρους μετεμορφώθης, καὶ ὡς ἐχώρουν Ἡοὶ Μαθηταὶ Σου τὴν δόξαν Σου, Χριστὲ ὁ Θεὸς ἐθεάσαντο, ἵνα ὅταν Σε ἴδωσι σταυρούμενον, τὸ μὲν πάθος νοήσωσιν ἐκούσιον, τῷ δὲ κόσμῳ κηρύξωσιν, ὅτι Σὺ ὑπάρχεις ἀληθῶς, τοῦ Πατρὸς τὸ ἀπαύγασμα.

Προκείμενον. Ἦχος βαρύς

Κύριος ἰσχὺν τῷ λαῷ αὐτοῦ δώσει, Κύριος εὐλογήσει τὸν λαὸν αὐτοῦ ἐν εἰρήνῃ.
Στίχ. Ἐνέγκατε τῷ Κυρίῳ, υἱοὶ Θεοῦ, ἐνέγκατε τῷ Κυρίῳ δόξαν καὶ τιμὴν.

Ἀποστολικὸν Ἀνάγνωσμα

Α' Κορ. α': 10-17

Ἀδελφοί, παρακαλῶ ὑμᾶς, διὰ τοῦ ὀνόματος τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ἵνα τὸ αὐτὸ λέγητε πάντες, καὶ μὴ ἦ ἐν ὑμῖν σχίσματα· ἦτε δὲ κατηρτισμένοι ἐν τῷ αὐτῷ νοί καὶ ἐν τῇ αὐτῇ γνώμῃ. Ἐδηλώθη γάρ μοι περὶ ὑμῶν, ἀδελφοί μου, ὑπὸ τῶν Χλόης ὅτι ἔριδες ἐν ὑμῖν εἰσι. Λέγω δὲ τοῦτο, ὅτι ἕκαστος ὑμῶν λέγει· ἐγὼ μὲν εἰμι Παύλου, ἐγὼ δὲ Ἀπολλῶ. ἐγὼ δὲ Κηφᾶ, ἐγὼ δὲ Χριστοῦ. Μεμέρισται ὁ Χριστός; μὴ Παῦλος ἐσταυρώθη ὑπὲρ ὑμῶν, ἢ εἰς τὸ ὄνομα Παύλου ἐβαπτίσθητε; εὐχαριστῶ ὅτι οὐδένα ὑμῶν ἐβάπτισα εἰ μὴ Κρίσπον καὶ Γάϊον, ἵνα μὴ τις εἴπῃ ὅτι εἰς τὸ ἐμὸν ὄνομα ἐβάπτισα. Ἐβάπτισα δὲ καὶ τὸν Στεφανᾶ οἶκον· λοιπὸν οὐκ οἶδα εἴ τινα ἄλλον ἐβάπτισα. Οὐ γὰρ ἀπέστειλὲν με Χριστὸς βαπτίζειν ἀλλ' εὐαγγελίζεσθαι, οὐκ ἐν σοφίᾳ λόγου, ἵνα μὴ κενωθῇ ὁ σταυρὸς τοῦ Χριστοῦ.

Εὐαγγέλιον

Μτθ. ιδ': 14-22

Τῷ καιρῷ ἐκεῖνῳ, εἶδεν ὁ Ἰησοῦς πολὺν ὄχλον, καὶ ἐσπλαγχνίσθη ἐπ' αὐτοῖς καὶ ἐθεράπευσε τοὺς ἀρρώστους αὐτῶν. Ὀψίας δὲ γενομένης προσήλθον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ λέγοντες· Ἐρημὸς ἐστὶν ὁ τόπος καὶ ἡ ὥρα ἤδη παρήλθεν· ἀπόλυσον τοὺς ὄχλους, ἵνα ἀπελθόντες εἰς τὰς

den Erdkreis eingefangen hast, Menschenliebender, Ehre sei dir!

Kontakion

Siebter Ton

Auf dem Berg wurdest du verklärt und deine Jünger schauten deine Herrlichkeit so viel sie es vermochten. Als sie dich den Gekreuzigten sahen, verstanden sie das Leiden aus freiem Willen und verkündeten der Welt, dass du wahrhaftig der Abglanz des Vaters bist.

Prokeimenon. Siebter Ton

Der Herr wird Seinem Volk Kraft geben, Sein Volk wird Er in Frieden segnen.
Vers: Bringt dar dem Herrn, ihr Söhne Israels, bringt dar dem Herrn Herrlichkeit und Ehre.

Apostellesung

1 Kor 1,10-17

Brüder, ich ermahne euch aber, Brüder und Schwestern, im Namen unseres Herrn Jesus Christus: Seid alle einmütig und duldet keine Spaltungen unter euch; seid vielmehr eines Sinnes und einer Meinung! Es wurde mir nämlich, meine Brüder und Schwestern, von den Leuten der Chloë berichtet, dass es Streitigkeiten unter euch gibt. Ich meine damit, dass jeder von euch etwas anderes sagt: Ich halte zu Paulus – ich zu Apollos – ich zu Kephas – ich zu Christus. Ist denn Christus zerteilt? Wurde etwa Paulus für euch gekreuzigt? Oder seid ihr auf den Namen des Paulus getauft worden? Ich danke Gott, dass ich niemanden von euch getauft habe, außer Krispus und Gaius, so dass keiner sagen kann, ihr seiet auf meinen Namen getauft worden. Ich habe allerdings auch das Haus des Stephanas getauft. Ob ich sonst noch jemanden getauft habe, weiß ich nicht mehr. Denn Christus hat mich nicht gesandt zu taufen, sondern das Evangelium zu verkünden, aber nicht mit gewandten und klugen Worten, damit das Kreuz Christi nicht um seine Kraft gebracht wird.

Evangelium

Mt 14,14-22

In jener Zeit sah Jesus viele Menschen und hatte Mitleid mit ihnen und heilte ihre Kranken. Als es Abend wurde, kamen die Jünger zu ihm und sagten: Der Ort ist abgelegen und es ist schon spät geworden. Schick die Leute weg, damit sie in die Dörfer gehen und sich etwas zu es-

κώμας ἀγοράσωσιν ἑαυτοῖς βρώματα. Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Οὐ χρεῖαν ἔχουσιν ἀπελθεῖν· δότε αὐτοῖς ὑμεῖς φαγεῖν. Οἱ δὲ λέγουσιν Αὐτῷ· Οὐκ ἔχομεν ὧδε εἰ μὴ πέντε ἄρτους καὶ δύο ἰχθύας. Ὁ δὲ εἶπε· Φέρετέ μοι αὐτούς ὧδε. Καὶ κελεύσας τοὺς ὄχλους ἀνακλιθῆναι ἐπὶ τοὺς χόρτους, λαβὼν τοὺς πέντε ἄρτους καὶ τοὺς δύο ἰχθύας, ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν εὐλόγησε, καὶ κλάσας ἔδωκε τοῖς μαθηταῖς τοὺς ἄρτους οἱ δὲ μαθηταὶ τοῖς ὄχλοις. Καὶ ἔφαγον πάντες καὶ ἐχορτάσθησαν, καὶ ἦσαν τὸ περισσεῦον τῶν κλασμάτων δώδεκα κοφίνους πλήρεις. Οἱ δὲ ἐσθίοντες ἦσαν ἄνδρες ὡσεὶ πεντακισχίλιοι χωρὶς γυναικῶν καὶ παιδίων. Καὶ εὐθέως ἠνάγκασεν ὁ Ἰησοῦς τοὺς μαθητὰς Αὐτοῦ ἐμβῆναι εἰς τὸ πλοῖον καὶ προάγειν Αὐτὸν εἰς τὸ πέραν, ἕως οὗ ἀπολύσῃ τοὺς ὄχλους.

sen kaufen! Jesus aber antwortete: Sie brauchen nicht wegzugehen. Gebt ihr ihnen zu essen! Sie sagten zu ihm: Wir haben nur fünf Brote und zwei Fische hier. Er antwortete: Bringt sie mir her! Dann ordnete er an, die Leute sollten sich ins Gras setzen. Und er nahm die fünf Brote und die zwei Fische, blickte zum Himmel auf, sprach den Lobpreis, brach die Brote und gab sie den Jüngern; die Jünger aber gaben sie den Leuten und alle aßen und wurden satt. Und sie sammelten die übrig gebliebenen Brotstücke ein, zwölf Körbe voll. Es waren etwa fünftausend Männer, die gegessen hatten, dazu noch Frauen und Kinder. Gleich darauf drängte er die Jünger, ins Boot zu steigen und an das andere Ufer voranzufahren. Inzwischen wollte er die Leute nach Hause schicken.



Ἡ Ἱερὰ Μητρόπολις Αὐστρίας σᾶς εὐχαριστεῖ γιὰ τὴν ἐνίσχυση τοῦ ἔργου της.
Die Metropolis von Austria dankt für Ihre Unterstützung.

Körperschaft des öffentlichen Rechts gemäß Gesetz 229/23 06.1967

Bankverbindung RLB NOE Wien AG – IBAN: AT67 3200 0000 0660 4771 – BIC: RLNATWW